Quelques aspects d'interculturalité et de transdisciplinarité dans l'enseignement de la Littérature Espagnole

Ahmed ABI-AYAD
Université d'Oran

Notre expérience dans l'enseignement de la langue et littérature espagnoles, nous a amenés à porter quelques réflexions sur l'aspect pédagogique et didactique de cette passionnante et complexe entreprise à laquelle sont confrontés quotidiennement l'enseignant et les étudiants.

Les différentes recherches sur les stratégies et techniques de l'apprentissage des langues révèlent, on ne peut mieux, l'enjeu majeur actuel et la problématique concernant la transmission des connaissances des langues à travers les cultures et civilisations notamment. D'où notre questionnement et interrogations sur ces différents aspects.

En effet, comment peut on enseigner les langues sans aborder les éléments culturels et civilisationnels propres, recourant par la même, à des procédés et références comparatives de disciplines ayant souvent des points communs, telle que la littérature, l'histoire, la linguistique, la sociolinguistique, etc., ou sans évoquer par ailleurs, les influences et interférences culturelles des différents peuples qui ont souvent partagé une histoire commune?

Quelques aspects d'interculturalité et de transdisciplinarité dans l'enseignement de la Littérature Espagnole

Comment peut-on transmettre les phénomènes linguistiques d'une langue sans se référer à sa formation et son évolution morphologique, et par conséquent lui reconnaître l'intérêt et l'utilité fondamentale de la transdisciplinarité et de l'interculturalité dans l'enseignement de cette discipline ?

Aujourd'hui, plus que jamais, nous ne pouvons compartimenter ou séparer les matières et disciplines scientifiques, car la pluridisciplinarité de la science et les interdépendances qui lui sont inhérentes, constituent un aspect fondamental de l'apprentissage des langues et leur civilisation respective.

Mais plus encore, le recourt absolument nécessaire à certaines passerelles, qui réfèrent à interculturalité et à la transdisciplinarité pour assurer une meilleure transmission des connaissances aux étudiants.

Il faut développer chez l'apprenant la valeur de sa propre culture pour mettre en évidence d'autres éléments culturels de la langue en question et veiller à faire prévaloir les indices civilisationnels communs pour que l'enseignement soit plus accessible, attractif et plus enrichissant et non un moyen réducteur prédominé par un cloisonnement néfaste rejetant l'apport d'un savoir annexe des matières voisines.

De sorte que notre préoccupation consiste à savoir, comment prendre en charge l'intraculturalité et la transdisciplinarité dans l'apprentissage d'une langue ?

En d'autres termes, comment exploiter l'intraculturalité et la transdisciplinarité à partir de textes ou écrits littéraires ? Ou encore, comment s'opère le phénomène de la transdisciplinarité dans l'enseignement de la langue, et le recours à d'autres disciplines, telle que l'histoire, la

Quelques aspects d'interculturalité et de transdisciplinarité dans l'enseignement de la Littérature Espagnole linguistique, la sémantique, etc., dans un cours de littérature par exemple ?

Telles sont nos interrogations tout au long de cette étude qui s'appuient essentiellement sur ces différents niveaux, passerelles et étapes dans l'apprentissage et l'enseignement des matières en question.

Enfin, plus précisément, comment s'opère l'Enseignement de la **Littérature Espagnole**, objet de cet exposé, à travers le regard de l'interculturalité et de Transdisciplinarité ?

Je propose, pour cela, quelques éléments relevant de ma propre expérience professionnelle. C'est ainsi que mes réflexions et préoccupations seront axées sur l'enseignement de la littérature et textes littéraires et j'essayerai donc, de montrer certaines formes et modes d'interculturalité et de transdisciplinarité dans l'enseignement de la littérature espagnole.

Mais avant cela, je voudrais évoquer l'histoire et signaler l'apport culturel et scientifique de la civilisation musulmane de Al Andalus à l'Espagne et à l'Europe, durant plus de huit siècles. A ces relations hispano musulmanes du Moyen âge, qui avaient laissé tout un patrimoine culturel, viennent se greffer d'autres rapports hispano-algériens durant toute la période moderne. Car, n'oublions pas, que les Espagnols avaient eux aussi, occupé Oran et Mers El Kébir durant presque 3 siècles, (1504-1572), et de ce fait, ils avaient laissé, eux aussi, divers indices et empreintes de leur patrimoine culturel, social, linguistique et urbanistique.

Nous y reviendrons sur tous ces éléments d'interculturalité, interférences linguistiques ou empreintes lexicographiques.

Quelques aspects d'interculturalité et de transdisciplinarité dans l'enseignement de la Littérature Espagnole

Cette brève allusion historique à la présence arabe en Espagne et à celle des Espagnols en Oranie, durant deux périodes historiques bien distinctes, le Moyen Age et la période moderne, nous permet de dégager, de part et d'autre, tout un registre de vocables linguistiques, anthropologiques, qui demeure de nos jours, valable et courant dans les manifestations de l'expression orale¹ et écrite, dans les documents, manuscrits, notamment en littérature espagnole. C'est pour dire, qu'on ne peut plus aujourd'hui, dissocier l'apprentissage de la langue et de sa littérature, de son histoire, voire d'autres disciplines annexes, qui révèlent de plus en plus, cette prédominance de l'interculturalité et de l'interférence entre ces mêmes disciplines.

Ce rappel historique des relations hispano-arabes et hispano-algériennes, peut paraître ici anodin ou insignifiant, puisque nous parlons de l'apprentissage et l'enseignement de la littérature. Nous sommes contraints, peut être, de nous demander que vient faire l'histoire ici, ou quelle place occupe-t-elle dans le domaine littéraire ? Seulement, détrompons nous, car tout est enchevêtré et lié. L'étude de la langue et l'expression de phénomènes linguistiques, voire de mots qui véhiculent des concepts, des idées et des significations à travers le support de tout texte, civilisationnel soit-il ou littéraire, est fondé généralement sur un contexte socioculturel renfermant mythes, adages, us et coutumes, traditions, etc...

¹ Nous présentons en annexe un registre de vocables espagnols qui demeurent en vigueur jusqu'à nos jours dans l'usage et le parler oranais.

Quelques aspects d'interculturalité et de transdisciplinarité dans l'enseignement de la Littérature Espagnole

La littérature en plus de son caractère esthétique, artistique et inventif, constitue un composite d'éléments divers et de variables linguistiques renfermant des images et représentations culturelles qui expriment souvent des sentiments, des manifestations et questions sociopolitiques, culturels et anthropologiques. Nous trouvons donc, dans la fiction et l'imaginaire espagnole de ces périodes, médiévale et moderne, des thèmes et sujets d'importance historique, tels que les conflits des frontières territoriales entre musulmans et chrétiens, le problème morisque et religieux, l'interculturalité, les références à la splendeur de la civilisation musulmane, les rapports conflictuels hispano-« algériens » à Oran qui relèvent de la présence espagnole en Oranie. Tous ces aspects ont alimenté pendant longtemps cet imaginaire et mémoire, parsemés d'événements qui ont marqué profondément la vie culturelle et politique de la société espagnole d'alors et imprégné évidemment sa littérature. C'est ainsi que tout texte littéraire, qu'il soit poésie ou prose devient l'expression imaginaire et créatrice d'un individu sur lui-même, de la société où il vit, des événements marqueurs de l'histoire et des problèmes majeurs de son époque. En effet, dans notre enseignement de la littérature espagnole de la période médiévale à la contemporaine, le choix d'œuvres et d'auteurs constitue un moyen didactique incontournable et fondamental si l'on veut permettre aux étudiants, une approche meilleure et une compréhension aisée d'une littérature assez complexe de part son rapport à une histoire commune et aux indices d'interculturalité et de transdisciplinarité tellement indispensables pour son appréhension. Un texte littéraire peut comporter, par

Quelques aspects d'interculturalité et de transdisciplinarité dans l'enseignement de la Littérature Espagnole

exemple, de nombreuses expressions, mots et noms arabes qu'il faut expliquer et placer dans leur contexte linguistique, culturel et historique pour une meilleure approche pédagogique. Néanmoins, Il est clair, que l'étude de la littérature et de l'oeuvre littéraire passe inéluctablement par d'autres disciplines annexes pour être d'abord comprise puis ensuite bien interprétée dans son environnement géographique, historique, culturel, social, etc.

Il est donc, recommandé voire indispensable à l'enseignant de faire appel à des notions de connaissances diverses, notamment d'histoire et de civilisation pour préparer les apprenants à une meilleure approche au texte littéraire réduisant ainsi, les nombreux obstacles préalables à la compréhension et signification textuelle.

Concrètement, comment s'opère ce phénomène de transdisciplinarité dans l'étude littéraire de quelques oeuvres espagnoles ?

Nous nous référons à quelques exemples de textes littéraires de différentes périodes pour élucider ces aspects de passage et transgression interdisciplinaires.

L'oeuvre littéraire du *Cantar du Mio Çid* est la seule chanson de geste anonyme, datée de 1140 et conservée intégralement. Dans ce poème épico-narratif de grande valeur historique et bien entendu littéraire, l'auteur inconnue à nos jours, décrit et évoque, entre autre, les événements opposant chrétiens et musulmans lors de la reconquête espagnole des territoires occupés par les musulmans avec une remarquable authenticité des faits et personnages.

Quelques aspects d'interculturalité et de transdisciplinarité dans l'enseignement de la Littérature Espagnole

Écrite dans un style et forme archaïque où se mêlent fiction et réalité historique, elle demeure complexe et difficile pour les étudiants, non initiés et habitués à l'espagnol ancien ou archaïque. Pour réduire ces difficultés stylistiques et thématiques, nous recourons évidemment à la linguistique, la morphologie, la sémantique, la syntaxe, l'histoire, etc.

Dans une première étape, nous abordons l'histoire de la langue espagnole, pour montrer la formation et l'évolution des mots et concepts qui ont subi les interférences culturelles et linguistiques des différentes civilisations, et plus particulièrement, celle de la culture arabe, ultime porteuse de considérables progrès techniques, scientifiques et artistiques qui ont imprégné la langue espagnole.

La deuxième étape, consiste en un rappel historique de la présence arabe et musulmane en Espagne ainsi que celle de la reconquête espagnole qui lui succéda, et qui est illustrée dans cette oeuvre par le personnage et protagoniste Mio Çid, héros conquérant des territoires chrétiens et victorieux guerrier contre les musulmans. D'ailleurs le vocable « Çid » est d'origine arabe.²

Nous constatons que cette importante et intéressante phase, élucide et explicite, aisément aux étudiants, le thème abordé par le texte et que le passage par l'oeuvre littéraire se fait à travers des passerelles intermédiaires d'ordre linguistique et historique, non seulement pour enrichir les connaissances des apprenants mais surtout pour rendre le texte compréhensible, intéressant et attractif à tous points de vue.

² Vocable dérivé du mot « Saidi » et dont la signification coorespond à mon (seigneur).

Quelques aspects d'interculturalité et de transdisciplinarité dans l'enseignement de la Littérature Espagnole

En poussant plus profondément l'étude des textes nous découvrons que les références topographiques et allusions aux personnalités politiques arabes sont nombreuses et révèlent l'évidence même de cette interculturalité qu'on doit expliciter justement à travers cette pluridisciplinarité. Car beaucoup de mots, d'acceptions et allusions ne peuvent trouver leur véritable signification que dans un contexte explicite d'interférences culturelles renfermant un éventail de connaissances civilisationnelles. Il va de même lorsqu'on enseigne la littérature andalouse, cette production littéraire propre à l'Espagne musulmane. Ici aussi le recours à l'histoire de la conquête s'impose ainsi qu'à l'évolution des supports linguistiques et des signes de la langue arabe qui ont évolué dans un nouvel environnement. La création du *zejel* et *mouwashahat* est, d'ailleurs, une création poétique des andalous eux-mêmes, comme le souligne à juste titre, l'éminent arabisant espagnol, Emilio Gomez: « en poésie, l'islam a donné à l'Espagne la lyrique classique, la *qasida* du désert » et « l'Espagne a donné à l'islam sa propre lyrique, celle des *zejel* et *mouwashahat* ». ³

Le même phénomène se produit avec l'étude de l'oeuvre de Cervantes *Don Quichote* et ses oeuvres dramatiques sur Alger. Son oeuvre romanesque et théâtrale requiert elles aussi, un intérêt tout particulier pour la faire apprécier des étudiants, en dépit des difficultés linguistiques d'un espagnol de l'époque assez ardu et d'un enchevêtrement complexe d'interculturalité, telle que la culture arabo musulmane, ottomane, chrétienne et

³ García Gómez, Emilio, *Poemas arabigoandaluces*, ed. E.C., Madrid, 1971.pag.23

Quelques aspects d'interculturalité et de transdisciplinarité dans l'enseignement de la Littérature Espagnole méditerranéenne, imprégnée d'histoire commune et d'interférences linguistiques courant à cette période.

En effet, aussi bien *Les bagnes d'Alger, le traitement d'Alger* ou *le Vaillant espagnol* tout comme *Don Quichote* avec ses fréquentes allusions à la ville d'Alger, concernent directement l'Algérie où, contexte, actions, scènes et images se déroulent soit à Alger soit à Oran.

La diversité des personnages et la trame de la fiction représentent un échantillonnage complexe de situation et vision assez fidèles parfois, sur la vie à Alger durant cette époque là. Captif de rachat à Alger de 1575 à 1580, Cervantes fut témoin et observateur perspicace de tout ce qui se passait dans cette capitale méditerranéenne.⁴

Force est de constater ici, que l'approche littéraire ne peut s'opérer sans une digression historique nécessaire sur l'histoire des relations hispano-algériennes pour aborder ensuite la fiction romanesque imaginée par l'auteur et basée sur de nombreux éléments et faits relevant de la réalité historique, topographique, onomastiques et parfois linguistiques. La description d'Alger avec ses portes⁵ d'accès, murailles, montagnes, mer et port sont largement évoqués au milieu des intrigues amoureuses et du désir de liberté des captifs.

Par ailleurs, Cervantes manifeste sa grande admiration vis à vis des autorités algériennes qui laissaient les prisonniers chrétiens et juifs, accomplir leur culte religieux les jours de fête, les samedi et dimanche. Cette

⁴ Rappelons que Miguel de Cervantes fut captif à Alger de 1575-80.

⁵ Dans toutes ses comédies dramatiques relatives à Alger et Oran, Cervantes dénomment les lieux et personnages historiques qu'il connaissait ou dont il avait entendu parler. (Bab El Oued, El Harrach, Bab Azoun ou encore Hasan Pacha, Dali, Mami, Euldj Ali, etc,...)

Quelques aspects d'interculturalité et de transdisciplinarité dans l'enseignement de la Littérature Espagnole

tolérance musulmane observée à Alger à l'égard des prisonniers a provoqué l'émerveillement de Cervantes d'autant plus que de l'autre côté de la Méditerranée et à la même époque, les musulmans espagnols ou morisques sont réprimés durement et châtiés dans leur propre pays. L'Inquisition semait la terreur chez cette communauté musulmane espagnole qui ne pouvait plus pratiquer sa langue, ni sa culture et encore moins sa religion.⁶

Toutes ces révélations et allusions aux textes de Cervantes nécessitent plusieurs approches et font intervenir d'autres disciplines comme la morphologie de la langue, l'histoire, la religion, l'anthropologie, etc., afin que la connaissance et la compréhension du texte littéraire se fasse correctement. Le recours à cette transdisciplinarité et interculturalité, facteurs essentiels de la didactique de l'enseignement, sont donc indispensables pour atteindre l'objectif recherché et rendre cet apprentissage du texte littéraire aux composantes multiples, plus facile et agréable. Le texte littéraire de Cervantes évoque, dans certains passages, son témoignage sur la vie d'Alger, durant sa captivité. Cet aveu très révélateur, extrait de sa pièce, servira donc, de leçon à toutes sortes de gens fanatiques d'hier et d'aujourd'hui. Il évoque une discussion entre un captif et un personnage pour souligner le caractère tolérant de la

⁶ Voir mes articles " Cervantes, Cidi Hamete Ben Gelie et les Morisques " in *Famille Morisque: Femmes et Enfants*, Actes du VII Symposium International d'Etudes Morisques, Fondation Temimi, Zaghuan, Tunisie . Avril 1997. pag. 15-25

" La Représentation des Morisques dans la Littérature du Siècle d'Or" VIII Symposium International d'Etudes Morisques, sur l'Image des Morisques, organisé par la Fondation Temimi, Zaghuan, Tunisie mai 97 . Les Actes de ce Colloque paraîtront en mai 99 à l'occasion du IX Symposium

Quelques aspects d'interculturalité et de transdisciplinarité dans l'enseignement de la Littérature Espagnole
religion musulmane en dépit de la connotation péjorative employée ⁷:

- Et même autre chose si tu as remarqué,
qui mérite une grande admiration,
c'est que ces chiens sans foi,
nous laissent, comme on voit,
pratiquer notre religion,
et réciter notre messe,
même secrètement.⁸

D'ailleurs, D'Arvieux, un autre témoin captif de l'époque, met en exergue cette vertu islamique, pour justement dénoncer ce qui se passait en Europe: "Les Maures étaient plus humains avec leurs esclaves que les Européens avec leurs domestiques"⁹. On voit bien que le recours à l'histoire et aux autres disciplines, est une passerelle indispensable et nous aide à franchir la barrière de la fiction littéraire qui serait demeurée complexe et inaccessible sans le passage par ce raccourci annexe dont les données historiques, linguistiques ou culturelles, facilitent davantage la compréhension et l'approche au texte littéraire. Nous avons affirmé auparavant que le choix des oeuvres en littérature constitue une entreprise

⁷ Cervantes utilise le mot « chien », pour reprendre l'expression diffamatoire que les arabes eux-mêmes emploient pour injurier les chrétiens sans recourir aux blasphèmes. Extrait tiré de la comédie de Cervantes intitulée : *Les bagnes d'Alger*, acte III. Voir mon article "Argel y la Huella del cautiverio en la obra Cervantina" in *La Huella del cautiverio en el pensamiento y la obra de Miguel de Cervantes*. Fundación Cultural Banesto, Madrid, 1994. pag. pag. 83; (õAlger et l'impact de la captivité dans l'oeuvre de Cervantesõ).

⁸ Cervantes, M. de, *Los Baños de Argel*, Ed. de J. Canavaggio, pág. 69. Traduction de l'auteur de cet article.

⁹ Tassadit Yacine, « Les bagnes d'Alger d'après Cervantes », in *Revue d'Historie Magrébine*, n°21-22, avril 1981, Tunis, pag.17-19.

Quelques aspects d'interculturalité et de transdisciplinarité dans l'enseignement de la Littérature Espagnole très importante et doit répondre, par ailleurs, aux aspects pédagogiques, didactiques, thématiques et évidemment littéraires.

Face à cette préoccupation fondamentale, nous avons opté, pour l'étude de l'œuvre cervantine, et la sélection d'une partie importante de sa production littéraire qui évoque directement l'Algérie de l'époque dans tous ses aspects et rapports avec les pays riverains notamment l'Espagne qui occupe ici une place prépondérante compte tenu de l'intérêt considérable des apprenants.

Le *Vaillant Espagnol*, comédie écrite par M. de Cervantes, représente tout un contexte et scénario local reconnu de tous. En effet, la situation, les actions et personnages concernent uniquement la ville d'Oran à l'époque du siège de Mers El Kébir par Hassan Pacha en 1563. Nous retrouvons dans cette pièce dramatique, réalité et fiction, devise chère à Miguel de Cervantes qui à la fin de son texte écrivait :

Ma principale intention
fut celle de mélanger vérités
avec de fabuleux essais.¹⁰

Toute l'histoire du redoutable siège fut évoquée avec ses authentiques personnages espagnols, oranais et ottomans au milieu d'une intrigue amoureuse originale faisant ressortir les vertus chevaleresques des combattants des deux communautés ainsi que le respect des religions et des valeurs humaines. Cette comédie sur Oran, inspira

¹⁰ Cervantes, M. de, *Le Vaillant Espagnol* ou *El Gallardo Español* Ed. B.A.E. la dernière strophe du troisième Acte. La traduction est de l'auteur de cet article.

Quelques aspects d'interculturalité et de transdisciplinarité dans l'enseignement de la Littérature Espagnole

Cervantes lors de sa visite en 1581.¹¹ Aujourd'hui, tous les habitants d'Oran se reconnaîtront, aisément, dans cette oeuvre où certains sites, places et monuments existent encore comme: Rosalcazar, Canastel, la Tour des Saints, San Miguel, fort la Mona, la porte de Tlemcen, Saint Grégoire, Mers El Kébir, la forêt des lions; ou bien des noms qui rappellent des personnages historiques Ottomans, « Algériens » et Espagnols, tels le Roi de Couco, Ahmed Ben Kadi, Alabés, Hassan Pacha, Mami, Euldj Ali, la tribu des Medioni, ou bien toute cette famille espagnole de gouverneur de Alcaudete, Martín et Alonso de Córdoba qui avaient commandé les places fortes d'Oran et de Mers El Kébir, durant des décennies. C'est dire une fois de plus, l'importance et la valeur de cet illustre écrivain Miguel de Cervantes, dont l'oeuvre immortalise à jamais les villes, la société et culture algériennes, qui lui ont assuré protection et liberté pour devenir le génie et créateur du roman *Don Quichote*,¹² où abondent des références culturelles arabo-musulmanes qu'on doit étudier et mettre à jour pour le développement du savoir et de la connaissance historique. On voit bien que l'Espagnol, le Castillan ou la langue et les textes de Cervantes illustrent bel et bien cette transdisciplinarité entre certaines matières et peuvent contribuer à l'amélioration de la formation globale de nos étudiants

¹¹ Miguel de Cervantes s'est rendu à Oran au printemps de 1581 où il a séjourné durant un mois de mai à juin

¹² ABI-AYAD, Ahmed, "Orán :fuente literaria y lugar de escritura de M. de Cervantes" in *Siglo de Oro*, Actas del IV Congreso Internacional de AISO, Alcalá de Henares, España. 1998. pásg.118 (Oran source littéraire et lieu d'écriture de Cervantes).

Quelques aspects d'interculturalité et de transdisciplinarité dans l'enseignement de la Littérature Espagnole de façon remarquable. Par conséquent, l'espagnol doit être une priorité dans la stratégie de l'enseignement des langues. Il nous permet de franchir les obstacles linguistiques et parvenir à d'autres connaissances supplémentaires qui nous font découvrir réellement notre histoire et patrimoine socioculturel à travers une oeuvre aussi significative et révélatrice de nombreux éléments d'interculturalité qui sont souvent omis en dépit de leur importance et caractère formateur.

On peut multiplier les exemples, la civilisation musulmane en Espagne, réduite à la splendeur de Al Andalus réapparaît dans la littérature du romantisme espagnole, et là aussi les aspects d'interculturalité et de transdisciplinarité sont multiples et largement évoqués dans différents contextes et fictions littéraires espagnoles ou européennes, tel l'exotisme, l'orient, etc.

C'est pour toutes ces raisons, qu'il serait convenable de laisser le libre choix à l'enseignant d'intégrer ces notions interdisciplinaires qui ont un impact enrichissant vaste et utile. La sélection d'oeuvres ayant souvent un rapport à notre culture, représente par là même une nécessité pour le développement et l'élargissement des connaissances de nos apprenants. Il ne fait pas de doute qu'elle stimule leur intérêt vis à vis des études littéraires où ils peuvent se reconnaître grâce à cette interculturalité.

Ce qui nous permet de manifester en fin de compte, notre réprobation catégorique et totale vis à vis du cloisonnement des formateurs dans leur propres disciplines, isolement néfaste et réducteur qui met les apprenants face un enseignement très théorique et dénudé de tout support socioculturel bénéfique et utile à l'accès

Quelques aspects d'interculturalité et de transdisciplinarité dans l'enseignement de la Littérature Espagnole pédagogique et didactique, nécessaire à la leurs connaissances et formation.

L'enseignement moderne considère ce renfermement sur soi comme une attitude stérile dont l'assèchement et la restriction du champ de vision ne peuvent que réduire l'enrichissement du savoir, et nuire à l'ouverture d'esprit et de bon sens. Nos étudiants de langues étrangères sont destinés à communiquer, à échanger et établir avec leur partenaire étranger toute sorte de relations culturelles et humaines pour le développement de l'information et de la science. Car en fait, l'esprit éclairé tend à la diversification, à la différence enrichissante, à l'apport mutuel qui contribue au progrès non seulement du patrimoine culturel et identitaire propre à chacun mais aussi à la culture universelle.

Il ne fait pas de doute que la didactique de l'enseignement de la langue, de la littérature ou autre discipline, consiste à faire intervenir l'interculturalité et la transdisciplinarité pour pouvoir atteindre l'objectif recherché et parvenir à des échanges fructueux et satisfaisants entre les acteurs qui animent au quotidien, les cours dans une ambiance sereine et dynamique.

Annexes:

Interférences linguistiques ou empreints lexicographiques

1. Des vocables arabes que nous retrouvons dans la langue espagnole.

20% du lexique espagnol est d'origine arabe. Il représente divers registres de la vie sociale et politique de l'Espagne musulmane.

Agriculture

*Acequia, alqueria, alcachofa, alubia,
zanahoria, (zeroudia), azafraan, azucar, algodon,*

Quelques aspects d'interculturalité et de transdisciplinarité dans l'enseignement de la Littérature Espagnole

aceintuna, azucena, adelfa, azahar, arriate alhelí, limón, lima, almazara, Cazabe. aceite, berenjena,

Construction et Minerais

Albañil, tobique, alcantarillado, Alcántara, azufre, albayalde

Autres

Azogue, souk dobla, doblón, falta, suma, cheque, aceitunas, aceite, alcalaa, alcoba, acequia, alcazar, Algeciras,(ile), albornoz, guadalquivir, almacén, (makhzen) topana, azar, (chance), almadina, alcalde, (caid), azotea, alkatifa, taftan, aljofar, almohada, hola, ojalá, alguacil, (wazir) macam (modo musical), Malambo, (malaab), Bagual, Zaino, Chafar, fulan, Chafarote, Chal, Charque, algharb, Charrán, (pervers) Chavo, (chaab) Chiva, (shib) Batea, Alborge, (bordj), mazmorra(fosse)

2. Des vocables espagnols que nous retrouvons dans le parler oranais.

Dans le registre du parler oranais, la terminologie de variété de poissons et de la pêche est prédominante.

La mona, calentica, chancla, kartagena, carro, calvo, baile, almario, setuta, bogado, basura, borracho,(didi borracho de *la grande maison* de Mohammed Dib), chamba, (chance), tonto, churro, corbata, coche, trabendo, cuadro, cuatro, cubierta, slata, scalera, espartena, (sberdina), sederia (nappe ou banquette), falso, rojo, negro, raya, pulpo, sipia (seiche), fama, fdewasch (fideos), feschta, fondo, gancho, gato, gentes, gordo, gosto, khaleo, leja, manco, (manchot), monio, (chignon), moreno, moro, pasta, bulisiya, trago, trinta, tris, , vinga, vino, sabato, etc.